



在苏維埃土地上

旅行家丛书

在苏維埃土地上

苏联莫斯科大学新聞系中国留学生著

中国青年出版社

1959年·北京

在苏維埃土地上

苏联莫斯科大学 著
新聞系中国留学生

*

中国青年出版社出版

(北京东四12条老君堂11号)

北京市書刊出版業營業許可証出字第036号

中国青年出版社印刷厂印刷

新华書店总經售

*

787×1092 1/32 8 5/8 印張

1959年1月北京第1版 1959年1月北京第1次印刷

印數1—10,000 定价(4)0.61元

內 容 提 要

本書是苏联莫斯科大学新聞系中国留学生的集体創作，共有特写和散文二十二篇，書中所写的都是他們在苏联生活期間耳聞目睹的真人实事。他們的足迹到过世界最大的布拉茨格水电站工地，“白金”之国的烏茲別克斯坦，盛产“黑金”的巴庫，富饒的烏克蘭，阳光灿烂的格魯吉亞……

書中的主人公有攻打冬宮的英雄，保卫苏維埃政权的中國工人，卫国战争的战士，游击隊員和孜孜不倦地为中国培养社会主义建設人材的苏联工程师，但是其中最主要的人物是今天在各个生产战綫上的劳动模范：拖拉机手，起重機手，石油工人，民警，挤奶員……通过这些人物，讀者可以看到苏联建設社会主义的艰苦历程和走向共产主义的宏伟远景。这是一幅雄伟壯闊、动人心魄的画面。書中人物英勇豪迈的革命干劲和大胆革新的工作作风都是我們今天建設社会主义大跃进中值得学习的优秀品質。

目 次

序.....	3
汉学家一席谈.....李 克	5
战友.....問 沂	11
慈爱的导师.....張家驥	18
举重家的友誼.....赵水福	27
一个白俄罗斯的故事.....王 起	38
她的命运.....曹 坦	53
在“青年近卫軍”的故乡.....东 生	68
涅瓦河畔.....惠 中	92
草原的春天.....东 生	101
安加拉河上.....問 沂	121
敖德薩的起重機手.....曉 慧	136
娜塔莎的道路.....張 弓	143
青年民警.....周羣英	152
为了栽培人类的花朵.....曉 慧	160
盲聾啞人作家.....孙 維	181

頓河的哥薩克·····	張 攀	194
一个普通的挤奶員·····	黎 雪	205
今日乌克兰·····	黎 雪	213
綠洲行·····	張 攀	22
富饒的山谷·····	張 弓	235
海上石油城·····	張家驥	248
地下水电站·····	孙 維	263

序

这二十多篇长短参差，体裁不一的文字能够收在一起，只是因为里面講的，都是“在苏維埃土地上”的所見所聞，真人真事。

对于世界上第一个社会主义国家，中国人民一向是景慕的，記述它的書籍也源源不絕。瞿秋白写过二十年代它的革命斗争，鄒韬奋报道过三十年代它的經濟建設，郭沫若和茅盾描画了四十年代它的文化成就。新中国成立以后，众多的作家、記者、詩人揮洒彩笔，来丰富大家对苏維埃生活的認識。至于系統的反映，还有今年元旦新出的“苏中友好”周刊。这些介紹文字汇成了一道日見壯闊的巨流。

我們別无奢想，只希望給这巨流添上自己的一滴微力。我們有幸在莫斯科学习，对这个美丽的城市漸漸熟悉，感到亲切；又因为和苏联各民族的青年朝夕相处，对他們的性格志趣，人情风俗，也有了些体会。到外地报館实习的时候，大家总要上工厂，下农村，跑市場，經過重重的山川、沙漠、海港，接近不同职业的劳动人民。他們的建設热忱，对新中国的友爱，他們可歌可泣的事迹，都使人情不能已，想連同自己在莫斯科的感受，一并記錄下来，汇报給祖国人民。

除去几篇关于十月革命和卫国战争参加者的故事,这里写的,都是去年的印象。文章里所谓的“今年”,指的是1957年。然而苏联建设的进展快得惊人。许多事,才落笔,就成了历史的陈述;许多事,原先是对明天的憧憬,正在化为今日的现实。要文字保持新鲜,很难。

这本小书是艺徒的习作,是儿童的试步,尽管作者们花了不少气力,一定还会有许多浮浅失察的地方。凡此种种,都要请读者批评,也盼望见到此书的苏联朋友来信指正。

莫斯科大学新闻系主任胡佳可夫同志和各位老师给了我们宝贵的教导。莫斯科、列宁格勒、斯大林格勒以及西伯利亚、中亚、顿河、南高加索、乌克兰、白俄罗斯等地报社的同志也给了我们多方面的帮助。我们在这里表示衷心的感谢。

莫斯科大学新闻系中国留学生

汉学家一席談

李 克

源远流長——这句话可以作为中苏两国人民的友誼写照。如果你到苏联科学院的汉学研究所去，和汉学家們談一次，就会相信两国文化关系的悠久。下面是他們提供的一些史实。

三个成語

在俄罗斯人的口头上，有三个和中国关連的成語。大家形容一件万分艰深、无法了解的事物，就說它象“中国文字”一样难；形容某人过分客气，說这是“中国礼节”；遇見什么堅不可破的壁障，无法踰越的鴻沟，便說是碰到了“中国的万里長城”，要是告訴朋友“我們当中沒有長城”，就是說你我之間沒有不可以談的話了。

流傳到現在的这三个成語，据苏联汉学家們的意見，大約产生于俄罗斯和中国交往的早期。俄国知識界开始介紹中国文化的时候，一些到过中国的俄国旅行家、商人、僧侶、学者也把他們对中国的印象和看法推广到民間。

中俄两国的交往可以追溯到很久远的年代。大約在十七

世紀初叶，俄國的編年史上出現了对中國的稱呼“契大依”，从此一直沿用到今天。据一些漢學家們的考証，這個名詞是“契丹”的音譯。古代的契丹人居住在中国最北部，靠近西伯利亞。俄國人起初以為中國人和契丹人是一回事，便用“契丹”來稱呼中國。這種說法，雖然學者們還有爭論，却是已逝世的蘇聯著名東方學家瓦·弗·巴爾托里德院士的主張。

1700年，彼得大帝命令年輕的僧侶研究中文。過了十六年，有一個教會使團到了北京。這是俄國正式研究中國文化的開始。

俄國第一個漢學家

早在十七世紀，西伯利亞一帶就出現過介紹中國的手稿。但是第一個介紹中國文化卓有成就的人，是一個神父，姓畢丘琳。他雖說是個神父，却不很相信上帝。1806年，他以俄國教會使團團長的身份到了北京，立刻被中國豐富的文化吸引住了。神父開始熱心地學習漢字，研究中國歷史。他換上中國大褂，戴上中國小帽，成天逛大街，游市場。在和中國的商人、小販、平民接觸當中，畢丘琳細心地記下每一個物件的名稱，每一個漢字的意義，就這樣一点一滴，集成了歷史上第一部華俄字典。

在北京的書肆和學府里，神父發現了一個西方人還不知道的文化寶庫。他終年累月持續不斷地搜集、抄寫和翻譯中國書籍。過了十四年，當他回國的時候，他的勞動成果用了十五只駱駝才馱完。因為他對宗教事務漠不關心，回國後被判

处終生流放，也不准还俗。几年以后，由于沙皇迫切需要翻譯，才把他召回彼得堡工作。

終其一生，毕丘琳出版了十六卷关于中国的著作。他翻譯了“通鑑綱目”和“三字經”，写了两部关于西藏的書，又根据元史写成了“蒙古札記”。他发现中国古代的史籍提供了許多关于中亚各民族古代生活的材料，而且比希腊史籍所提供的同类材料更全面，更可靠。于是毕丘琳神父便从浩瀚的中国史冊中把这些資料摘录成書。这部書到现在还有很大的科学价值，因为过去欧洲史学家弄不清楚的中亚历史，作者找到了答案。1950年，苏联把这部書重版了三卷。

尼琦达·雅可夫列維奇·毕丘琳是中国人民的朋友。他把中国看作是第二祖国，几次想重往中国，未获允許。他不但热心地介紹中国文化，还创办汉语学校，編纂語法書。1835年他出版的“中国語法”是第一部用俄文写的中国語法書。

普希金和中国

俄国进步的知識界从十九世紀起，日益显著地表現了对中国文化的兴趣。被流放的十二月党人在西伯利亚認識了毕丘琳神父，从他那里知道了中国文化的梗概。詩人普希金也是神父的朋友，受了他的影响以后，曾經請求沙皇把他当作外交使团的成員派到中国去旅行，結果遭到沙皇拒絕。普希金在一首詩里表达了要奔到辽远的中国城墙脚下的愿望。文学研究者在長詩“奥涅金”的初稿里，还发现了普希金称頌中国哲人的字句。他写道：中国的哲人（孔子）告訴我們，后生可

畏，教导我們不要走入歧途，不要急于責备。

不仅是普希金，俄国当时的許多优秀人物都表示了对中国文化的关心和重視。別林斯基在評介毕丘琳著作的文章里，認為不可看輕中国人民；“奥勃洛摩夫”和“悬崖”的作者岡察洛夫在十九世紀中叶坐着三桅大帆船“智神星号”游历了欧、非、亚三洲，到过香港和上海，在他写的游記中，对中国人民的工艺技术、勤劳干練，贊賞不已；較晚的車尔尼雪夫斯基也曾說过，“中华民族有許多做出了伟大技术发现的大思想家”，他还怀着无限同情，撰文介紹太平天国运动。

不愠斋图书室

在俄国兴起汉学以来的一百八十年內，建树甚多，人才輩出。在現代汉学家中，最有成就的要推阿列克謝耶夫院士——就是十二年前郭沫若院長写“苏联紀行”，曾經提到的那位用文言講中国話的老人。

院士死于1951年，他的图书送給了汉学研究所。阿列克謝耶夫的藏書足足摆滿两大間，大約有八千冊；他給自己的書斋起了个中国名字：“不愠斋”。現在全部藏書都陈列在汉学研究所里，里面有綫装書，有杂志报纸，包括延安的解放日报。每本書都盖上了雕刻精美的大图章，图章的下半是一幅中国风格的綫条画，上半是中国字写的“不愠斋”。这里还有日文、英文書籍。据图书保管員說，最近半个世紀出版的論述中国的書籍，这里都搜罗无遺了。

瓦西里·米海依洛維奇·阿列克謝耶夫院士献出了一生的

精力，研究中国文学。现在许多苏联著名的汉学家，象費德林和艾德林都出自他的門下。院士翻譯了蒲松齡的“聊齋”、司空图的“詩品”、陆机的“文賦”、宋玉的“凤賦”，对于唐詩特別有研究，翻譯过不少李白、杜甫的詩。1947年完稿的华俄大字典，就是在阿列克謝耶夫的领导下編纂的。他的手稿被当作是一項宝贵的文化遗产，保存在列宁格勒。

最近八年

早在新中国成立以前，苏联翻譯家已經出版了将近五百个中国作者的上千本著作，讀者已經得到了“詩經”、“論語”、“春秋”、“孟子”以及魯迅的一部分作品。

可是有系統的介紹中国古典的和現代的文化，毕竟是从中华人民共和国成立之后开始的。八年来，苏联用三十种語



言出版了四百四十七种書，印数达到二千四百万册。“三国演义”、“水滸傳”已經上了許多人的書架；魯迅的作品出版了三十五次，印了一百一十萬册，而且譯成了盲文書籍。讀者們已經看到了从屈原、杜甫到郭沫若、茅盾、老舍、赵树理等人的作品。正在翻譯的还有“紅樓夢”、“西游記”、“儒林外史”、“金瓶梅”等等古典名著和当代中国文学的代表作。

苏联有十三个科学研究机关在研究中国，每年出版大量科学研究著作。自明年起，还要出苏联汉学杂志。学习中国語言的人日多一日，为了帮助这些人，苏联已在編纂四大卷的华俄大詞典，明年可能出版。随着中苏人民友誼的增長，介紹和研究中国文化的工作也将日益扩大。

战 友

問 沂

王德云老人跟几个俄罗斯矿工一起，踏着松軟的白雪，走到墓前，輕輕低下了头。

……1921年初春的夜晚，頓巴斯鉄路綫上卡拉瓦那亞車站，被白匪包圍了。人們奋死抵抗。拂曉，一支工人突击队从尤淑夫卡（現在的斯大林諾城）赶来。匪徒狼狽逃去，突击队跟踪追击，不幸，在別石伏村附近，中了敌人的埋伏。在一場众寡悬殊的战斗里，27个紅軍战士牺牲了。其中，有一个年輕的中国工人辛初（譯音）。

許多年头过去了。如今，墓旁花草芬芳，綠树成蔭。每年十月革命节前夕，斯大林諾的青年們在“烈士公园”里集会悼念。公园里紅旗飄揚，“前进，迎着朝霞！”的歌声在冷空中回蕩，墓前摆滿了花圈，墓上复盖着紅旗。每一次，人們都怀着崇敬的心情，想起那个不朽的中国人。

王德云并不認識辛初。也許老人見過他，甚至跟他一起打过仗。可是，象辛初这样无声无息为苏維埃政权而捐軀的中国工人一共有多少啊！

一群医务学校的女学生默默地走过来。她們在墓前站了

一会，然后，圍着老人，請他叙述那难忘的遙远的过去。

……九岁的时候，王德云就給地主放猪。后来，他在地主家里当長工，更是受尽了苦。1916年3月，他跟哈尔滨資本家叶子园招募的两千名工人一起，揮泪告別了亲人，来到沙皇俄国“寻找幸福”。可是，等待他的，是飢餓、苦役和皮鞭。他在寒冷的西伯利亚修过铁路，在羅馬尼亚前綫挖过战壕，又在頓巴斯的矿井里度过地獄般的日月。

十月革命爆发了，王德云象許許多多中国工人一样，拿起武器，跟随着布尔什維克，去为自由、面包而战。他先在第聶伯河畔的森林里打游击，后来正式参加了紅軍。

中国营在著名的英雄雅吉尔团長的率領下，勇敢地战斗在乌克兰原野。1918年3月20日，以孙伏园、刘春揚为首的中国营，在敖得薩附近的阿尔丹車站，同德国侵略者展开了激烈的爭夺战。車站四度易手，終于又回到紅軍手里。三十八个战士牺牲了，其中有王德云的好朋友楊先。

七月，一个繁星之夜。在离阿必西尔克車站不远的地方，中国营和强大的敌軍遭遇了。紅軍且战且退。王德云头部受了重伤，倒在树林里昏过去了。当他醒来的时候，他发现自己躺在柔軟的床上，門口站着一位乌克兰老人。老人說：“別怕，孩子，有我就有你！”

德国兵进村来了。老人把王德云藏在干草堆里。不几天，来了三个中国工人。他們把王德云偷偷带进車站，因为他的伤口必須請医生治疗。有一天，德国人发现，王德云头上扎着綳带，說他是紅軍伤兵，要立刻枪毙他。这时，二十多个中

国工人和几十个俄国工人挺身而出，証明王德云是在替德国人砍树的时候受伤的。他又一次得救了。

王德云养好了伤，帶領着当地所有的中国工人，逃出德国占領区，在頓巴斯找到了紅軍。

他加入了三百多人的中国連，在第九射击师里。連長叫李双，連副叫魏秉亟。王德云起初是战士，后来担任职务長。战士们称白匪叫“白眼狼”，称自己是“布尔什維克”。他們以勇敢聞名于全軍，曾經多次受到白发將軍查以采夫師長的表揚。連里有两面被子彈洞穿的軍旗，上面分別用中文、俄文写着：“前进，为了革命！”

士兵們的生活是非常艰苦的。他們每天只有四百克黑面包，常常以馬肉充飢，睡在潮湿的战壕里，在寒冷的冬天还穿着單薄的軍衣。但是，人人都精神抖擻，斗志昂揚。休息的时候，他們和俄罗斯士兵跳舞唱歌，尽情欢乐。在長期的战斗生活里，他們和俄国人同生共死，并肩作战，結成了亲密的弟兄。……

太阳已經偏西了。王德云匆匆和女学生們道了別，坐上汽車，向烟囪林立的馬盖耶夫卡駛去。

丘陵起伏的頓尼茨草原，披上了晶瑩的冬装。只是矿山附近，那一座座高耸的矸子山，还終年不息地冒着一縷縷青烟。

土崗上，站着王德云和另外两个頓巴斯的老矿工。

“三十八年了！还認得出来么？”王德云輕声說。